

LAMPIRAN I

DATA

1. ようこそ、カントリーマアムだけのしっとりとしたおいしさへ。
このしっとりが、品質。

(Orange Page, 05/2003:200)

*Youkoso, Kantori Maamu dake no shittori to shita oishisa e.
Kono shittori ga, hinshitsu.*

Selamat datang, menuju kenikmatan yang tenang hanya dalam Country
Ma'am. Tenangnya kualitas barang.

2. 植物性乳酸菌？
1日分の野菜！

(Orange Page, 06/2006:29)

*Shokubutsu sei nyuusan kin?
Ichinichi bun no yasai!*

Khasiat tanaman basil asam susu?
Sayuran dalam menit pada 1 hari!

3. 私は、毎日新しい。

(Orange Page, 02/2003:80)

Watashi wa, mainichi atarashi.

Saya setiap hari baru.

4. 本場タイのスイートチリソース

(Orange Page, 06/2006:49)

Honba Tai no suite chiri sosu.

Saos *Suitochiri* kepunyaan tempat asal, Thailand.

5. イタリアにはこういう言葉があります。
「オリーブオイルは 100 種類のスパイスにも勝る。」
なるほど、彼女の笑顔の理由がわかりました。
(Orange Page, 02/2003:84)

*Itaria ni wa kouiu kotoha ga arimasu
[oribu oiru wa 100 shurui no subaisu nimo masaru.]
naru hodo, kanojo no egao no riyu ga wakarimashita.*

Di Italia ada kata yang diucapkan “minyak zaitun melebihi 100 jenis bumbu.”
Benar juga, dengan alasan senyuman anak perempuan pasti mengerti.

6. コレステロールを下げるマヨといえば、やっぱり「サラリア」。
(Orange Page, 06/2006:55)

Koresuteroru o sageru mayo to ieba, yappari [Sararia].

Jika dapat disebut sebagai *mayo* yang menurunkan kolesterol, sudah pasti “*Sararia*”.

7. ブルーベリーを 1 kg 絞りました。
(Orange Page, 02/2003:168)

Buruberi o 1kg shiborimashita.

Mengeluarkan 1 kg burberry.

8. キャベツのための 1 本。
(Orange Page, 02/2003:172)

Kyabetsu no tameno ippon.

1 buah untuk kubis.

9. あふれる、マンゴー。

(Orange Page, 02/2003:176)

Afureru, mango.

Mangga yang melimpah.

10. おっパルみそ！

パルみそ＝パルメザン＋みそ

(Orange Page, 02/2003:143)

Opparumiso!

Parumiso = parumesan + miso

Opparumiso!

Parumiso = parmesan + miso

11. キスよりも、舞いあがりそう。

(Orange Page, 02/2003:155)

Kisu yorimo, mai agarisou.

Kelihatannya seperti terbang ke awang-awang dibandingkan ciuman sekalipun.

12. さあ今日は、どう料理してあげよーかな。

(Orange Page, 05/2003:204)

Saa konnichi wa, dou ryoori shite ageyo kana.

Ayo.. hari ini mau dimasak apa ya...

13. 「フォション」アイスクリーム革命。

(Orange Page, 05/2003:206)

[Foshon] aisukurimu kakumei.

“*Fauchon*” revolusi es krim.

14. ペパーをきかせた、ペーコンのうま味。
(Orange Page, 05/2003:208)

Pepa o kikaseta, pekon no uma aji.

Dilengkapi dengan merica, rasa irisan lemak babi.

15. 鮮度。おいしさの新しい基準です。
(Orange Page, 05/2003:210)

Sendo. Oishisa no atarashi kijun desu.

Kesegaran. Kriteria baru yang lezat.

16. タヒチの自然の恵み100%果実の力がそのまま生きています。
(Orange Page, 05/2003:212)

Tahichi no shizen no megumi 100% kajitsu no ryoku ga sono mama ikiteimasu.

Kekuatan 100% buah merupakan berkah alami dari Tahiti yang muncul begitu saja.

17. プロが認めた味と香り。
(Orange Page, 06/2006:162)

Puro ga mitometa aji to kaori.

Aroma dan rasanya diakui para professional.

18. 生でとろけるおいしさ。家族で食べようノルウェーサーモン。
(Orange Page, 02/2003:157)

Sei de torokeru oishisa. Kazoku de tabeyou noruwe samon.

Kelezatan tiada tara dalam hidup. Mari makan *Norge Salmon* bersama keluarga.

19. つきあってる？

(Orange Page, 05/2003:214)

Tsukiatтеру?

Bergaul?

20. サクサクしてる？

(Orange Page, 06/2006:163)

Saku saku shiteru?

Membelah-belah?

21. 忘れられない誕生日になるね。

(Orange Page, 06/2006:208)

Wasurearenai tanjoubi ni naru ne.

Menjadikan hari ulang tahun tidak terlupakan.

22. やっぱり、のりたま。

(Orange Page, 02/2003:176)

Yappari, noritama.

Noritama, tentu saja.

23. 野菜の良さを生かします。

(Orange Page, 02/2003:184)

Yasai no yosa o ikashimasu.

Manfaatkan kebaikan sayur.

24. ワタシの顔が、巻き戻りを解決！？

(Orange Page, 06/2006:210)

Watashi no kao ga, maki modori o kaiketsu!?

Wajah saya, solusi memutar kembali gulungan!?

25. フレンチキスのなめらかさ、ブルサンチーズ。

(Orange Page, 05/2003:214)

Furenchi kisu no namerakasa, burusan chizu.

Keju *Boursin*, kelembutan ciuman Perancis.

26. ごはんによく合うおいしい定番。

(Orange Page, 06/2006:216)

Gohan ni yoku au oishii teiban.

Rasanya enak, cocok untuk makanan.

27. 足りていますか？ カラダをつくる栄養素。

(Orange Page, 06/2006:212)

Tariteimasuka? Karada o tsukuru eiyouso.

Cukupkah? Gizi yang membentuk tubuh.

28. サラダづくりに、おいしいコツ。

(Orange Page, 05/2003:216)

Sarada tsukuri ni, oishii kotsu.

Resep lezat untuk membuat *salad*.

29. 肌を感じる「こちよさ」。ディシラに欠かせない成分のひとつです。

(Fujingako, 05/2004:3)

Hada ga kanjiru [kokochiyosa]. Chinra ni kakasenai seibun no hitotsu desu.

Kulit merasa nyaman. Dalam *d'icila* satu bahan pun tidak absen.

30. 落として、キメを整える。ダブルの洗顔でうるおい素肌。

(Fujingako, 05/2004:327)

Otoshite, kime o totonoeru. Daburu no senkao de uru oisuhada.

Bagian rahasia terletak dalam pengaturan *kime*. Dengan mencuci muka dua kali akan mendapatkan kulit bugil.

31. 佳きもの、肌をめぐる。

(Fujingako, 05/2004:43)

kakemono, hada o meguru.

Kimono cantik, mengitari kulit.

32. 10年後の肌に期待できる
本格的エイジング対策クリーム

(Fujingako, 05/2004:329)

*Juu nen ato no hada ni kitaidekiru
honkakuteki eijingu taisaku kurimu*

Kulit 10 tahun lalu dapat berharap
Coenzyme Cream melakukan tindakan balasan dengan teliti.

33. 肌の苦さを逃さないために、トリートメントする新・UVケア。
(Fujingako, 05/2004:106)

hada no kusa o nogasanai tameni, toritomentosuru shin – UV kea.

Demi melepaskan kekhawatiran kulit, dilakukan *treatment* baru – UV care.

34. あのホワイトニングソースが、ファンデーションになったなんて！
(Fujingako, 05/2004:116)

Ano howaitoningu sosu ga, fandeshon ni natta nante!

Whitening source dan *foundation* menjadi satu!

35. 若々しく輝く肌を得るために、今こそ試したい美容液があります。
(Fujingako, 05/2004:325)

Wakawakashiku kagayaku hada o eru tameni, ima koso tameshitai biyoueki ga arimasu.

Untuk memeperoleh kulit remaja yang berseri-seri, sekarang ada cairan kecantikan bagi yang ingin mencoba.

36. ルメネイン C II アンタンスのカ。美白の頂点へ。
(Fujingako, 05/2004:38–39)

Rumenein CII antansu no ryoku. Bihaku no chouten e.

Kekuatan rumen CII *ante* terlihat pada klimaks kulit putih berseri.

37. さらなる“自”が大人の「垢抜け肌」をつくる。
(Fujingako, 05/2004:274)

Saranaru “shi” ga oojin no [akanuke hada] o tsukuru.

Membuat “kulit halus” orang dewasa secara pribadi.

38. おしっこの悩みはみんなの悩み。

(Fujingako, 05/2004:355)

Oshikko no nayami wa minna no nayami.

Keluhan pipis, keluhan semua orang.

39. 15 倍をターゲットー新・メラニン対策理論発表シミなき、透明白肌はじまる。

(Fujingako, 05/2004:22)

Juugo bai o tagetto shin – meranin taisakuriron happyou shimi naki, toumei shirohada hajimaru.

Target baru 15 kali lipat, pertama memaparkan teori tindakan balasan melanin dalam hubungan bintik-bintik menjadi kulit putih tembus cahaya.

40. テカリ、毛穴を忘れて一日中、咲き誇る透明美。

(Fujingako, 05/2004:24)

Tekari, keana o wasurete ichinichichuu, saki hokoru toumeibi.

Tekari, melupakan pori-pori dalam sehari, bangga akan kecantikan tembus cahaya.

41. 2 倍の美白カへ進化！

どこまでも輝く、スノーのような白肌へ。

(Fujingako, 05/2004:65)

Ni bai no bihakuriki e shinka!

Dokomademo kagayaku, suno no touna shirohada e.

Evolusi terhadap dua kali lipat kekuatan cantik putih!

Kepada kulit putih seperti salju, berseri-seri sampai kemana pun.

42. 気持ちに負けない肌になろう。

(Fujingako, 05/2004:100)

Kimochi ni makenai hada ni narou.

Perasaan sudah tidak mengalahkan kulit.

43. ファンデーションで「若い肌」に着替えよう。

(Fujingako, 05/2004:208)

Fandeshon de [wakai hada] ni kigaeyou.

Keremajaan kulit dengan *foundation*.

44. うまい、赤い、他にない。

(Fujingako, 05/2004:86)

Umai, akai, hoka ni nai.

Nikmat, merah, tidak ada yang lain.

45. すっとはいる
ふっとうまれる
みずみずしさ

(Fujingako, 05/2004:1)

*sutto hairu
futto umareru
mizu mizu shisa*

meresap masuk
pelan-pelan lahir
isyarat air

46. 女の子を守ってくれるお人形。健やかに、幸せに、育ちますように。
(Orange Page, 02/2003:186)

Onna no ko o mamottekureru oningyou. Sukoyaka ni, shiawase ni, sodachimasuyou ni.

Boneka yang menjaga anak perempuan. Untuk memelihara, untuk kebahagiaan, untuk kesehatan.

47. 年齢を感じさせない、美しい肌でいつづけるために
(Fujingako, 05/2004:104)

Nenrei o kanjisasenai, utsukushii hada de itsuzukeru tameni.

Demi melanjutkan kulit cantik, tidak membiarkan merasakan umur.

48. ユルい人生送っていると、体もたるむ気がする。

心技一体！

+

キューピー

クオーター

(Seventeen, 02-03/2006:24)

Yurui jinsei okutteiru to, tai motarumu ki gasuru.

Shingi ittai!

+

Kyuupii

Kuootaa

Melewatkan kehidupan yang longgar dan udara mengendorkan badan.

49. つまり、冬の毛穴と乾燥をふき飛ばす。

オイルフリー？！

(Seventeen, 02-03/2006:176)

Tsumari, fuyu no keana to kansou o fuki tobasu.

Oirufurii?!

Singkatnya, menerbangkan pori-pori musim dingin dan kering.
Bebas minyak?!

50. 制服のスカート、もうちょい短くする。
めざせ！
全国大会
+
キューピー
クォーター

(Seventeen, 10/2005:12)

Seifuku no sukaato, mouchoi mijikakusuru.
Mezase!
Zenkokutaiikai
+
Kyuupii
Kuootaa

Rok seragam, sekarang sedikit pendek.

51. おいしさの仕上げは、心のスパイス。

(Orange Page, 05/1999:56)

Oishisano shiagewa, kokoro no supaisu.

Sebuah lezatan merupakan rempah hati.

52. つみれが今夜の主人公、たっぷり、秋のおいしさ従えて、ほらね、
舌つづみの大合唱。

(Orange Page, 05/1999:63)

Tsumire ga konya no shujinko, tappuri, akino oishisa shitagaete, horane,
shita tsuzumino no daigassho.

Tsumire adalah peran utama malam ini. Berlimpah, ditemani oleh
kelezatan musim gugur, lihat, paduan suara besar dari kecapan lidah.

53. 香りは、天を舞う。

(Orange Page, 05/1999:78)

Kaori wa, ten o mau.

Wanginya menari di udara.

54. ケーキに、マジック。あら、おいしい。

(Orange Page, 05/1999:10)

Kekini majikku. Ara, oishii.

Ilmu sihir pada kue tart. Wow enak.

55. ひとつぶのアート。金色のチョコレート。

(Orange Page, 05/1999:45)

Hitotsubu no ato. Kiniro no chokorata.

Sebutir seni. Coklat berwarna kuning keemasan.

LAMPIRAN II
KLASIFIKASI DATA

A. Iklan Makanan

1. (1) ようこそ、カントリーマアムだけのしっとりとしたおいしさへ。
このしっとりが、品質。

(Orange Page, 05/2003:200)

*Youkoso, Kantori Maamu dake no shittori to shita oishisa e.
Kono shittori ga, hinshitsu.*

Selamat datang, menuju kenikmatan yang tenang hanya dalam Country
Ma'am. Tenangnya kualitas barang.

2. (2) 植物性乳酸菌？
1日分の野菜！

(Orange Page, 06/2006:29)

*Shokubutsu sei nyuusan kin?
Ichinichi bun no yasai!*

Khasiat tanaman basil asam susu?
Sayuran dalam menit pada 1 hari!

3. (3) 私は、毎日新しい。

(Orange Page, 02/2003:80)

Watashi wa, mainichi atarashi.

Saya setiap hari baru.

4. (4) 本場タイのスイートチリソース

(Orange Page, 06/2006:49)

Honba Tai no suiteo chiri sosu.

Saos *Suitochiri* kepunyaan tempat asal, Thailand.

5. (5) イタリアにはこういう言葉があります。
「オリーブオイルは 100 種類のスパイスにも勝る。」
なるほど、彼女の笑顔の理由がわかりました。

(Orange Page, 02/2003:84)

Itaria ni wa kouiu kotoha ga arimasu
[*oribu oiru wa 100 shurui no subaisu nimo masaru.*]
naru hodo, kanojo no egao no riyu ga wakarimashita.

Di Italia ada kata yang diucapkan “minyak zaitun melebihi 100 jenis bumbu.”

Benar juga, dengan alasan senyuman anak perempuan pasti mengerti.

6. (6) コレステロールを下げるマヨといえば、やっぱり「サラリア」。

(Orange Page, 06/2006:55)

Koresuteroru o sageru mayo to ieba, yappari [Sararia].

Jika dapat disebut sebagai *mayo* yang menurunkan kolesterol, sudah pasti “*Sararia*”.

7. (8) キャベツのための1本。

(Orange Page, 02/2003:172)

Kyabetsu no tameno ippon.

1 buah untuk kubis.

8. (9) あふれる、マンゴー。

(Orange Page, 02/2003:176)

Afureru, mango.

Mangga yang melimpah.

9. (10) おっパルみそ！
パルみそ＝パルメザン＋みそ

(Orange Page, 02/2003:143)

Opparumiso!

Parumiso = parumesan + miso

Opparumiso!

Parumiso = parmesan + miso

10. (11) キスよりも、舞いあがりそう。

(Orange Page, 02/2003:155)

Kisu yorimo, mai agarisou.

Kelihatannya seperti terbang ke awang-awang dibandingkan ciuman sekalipun.

11. (12) さあ今日は、どう料理してあげよーかな。

(Orange Page, 05/2003:204)

Saa konnichi wa, dou ryoori shite ageyo kana.

Ayo.. hari ini mau dimasak apa ya...

12. (13) 「フオション」アイスクリーム革命。

(Orange Page, 05/2003:206)

[Foshon] aisukurimu kakumei.

“Fauchon” revolusi es krim.

13. (14) ペパーをきかせた、ペーコンのうま味。
(Orange Page, 05/2003:208)

Pepa o kikaseta, pekon no uma aji.

Dilengkapi dengan merica, rasa irisan lemak babi.

14. (15) 鮮度。おいしさの新しい基準です。
(Orange Page, 05/2003:210)

Sendo. Oishisa no atarashi kijun desu.

Kesegaran. Kriteria baru yang lezat.

15. (17) プロが認めた味と香り。
(Orange Page, 06/2006:162)

Puro ga mitometa aji to kaori.

Aroma dan rasanya diakui para professional.

16. (18) 生でとろけるおいしさ。家族で食べようノルウェーサーモン。
(Orange Page, 02/2003:157)

Sei de torokeru oishisa. Kazoku de tabeyou noruwe samon.

Kelezatan tiada tara dalam hidup. Mari makan *Norge Salmon* bersama keluarga.

17. (20) サクサクしてる？
(Orange Page, 06/2006:163)

Saku saku shiteru?

Membelah-belah?

18. (21) 忘れられない誕生日になるね。
(Orange Page, 06/2006:208)

Wasurearenai tanjoubi ni naru ne.

Menjadikan hari ulang tahun tidak terlupakan.

19. (22) やっぱり、のりたま。
(Orange Page, 02/2003:176)

Yappari, noritama.

Noritama, tentu saja.

20. (23) 野菜の良さを生かします。
(Orange Page, 02/2003:184)

Yasai no yosa o ikashimasu.

Manfaatkan kebaikan sayur.

21. (25) フレンチキスのなめらかさ、ブルサンチーズ。
(Orange Page, 05/2003:214)

Furenchi kisu no namerakasa, burusan chizu.

Keju *Boursin*, kelembutan ciuman Perancis.

22. (26) ごはんによく合うおいしい定番。
(Orange Page, 06/2006:216)

Gohan ni yoku au oishii teiban.

Rasanya enak, cocok untuk makanan.

23. (27) 足りていますか？ カラダをつくる栄養素。
(Orange Page, 06/2006:212)

Tariteimasuka? Karada o tsukuru eiyouso.

Cukupkah? Gizi yang membentuk tubuh.

24. (28) サラダづくりに、おいしいコツ。
(Orange Page, 05/2003:216)

Sarada tsukuri ni, oishii kotsu.

Resep lezat untuk membuat *salad*.

25. (46) 女の子を守ってくれるお人形。健やかに、幸せに、育ちますように。
(Orange Page, 02/2003:186)

Onna no ko o mamottekureru oningyou. Sukoyaka ni, shiawase ni, sodachimasuyou ni.

Boneka yang menjaga anak perempuan. Untuk memelihara, untuk kebahagiaan, untuk kesehatan.

26. (51) おいしさの仕上げは、心のスパイス。
(Orange Page, 05/1999:56)

Oishisano shiagewa, kokoro no supaisu.

Sebuah kelezatan merupakan rempah hati.

27. (52) つみれが今夜の主人公、たっぷり、秋のおいしさ従えて、ほらね、舌つづみの大合唱。
(Orange Page, 05/1999:63)

Tsumire ga konya no shujinko, tappuri, akino oishisa shitagaete, horane, shita tsuzumino no daigassho.

Tsumire adalah peran utama malam ini. Berlimpah, ditemani oleh kelezatan musim gugur, lihat, paduan suara besar dari kecapan lidah.

28. (54) ケーキに、マジック。あら、おいしい。

(Orange Page, 05/1999:10)

Kekini majikku. Ara, oishii.

Ilmu sihir pada kue tart. Wow enak.

29. (55) ひとつぶのアート。金色のチョコレート。

(Orange Page, 05/1999:45)

Hitotsubu no ato. Kiniro no chokorata.

Sebutir seni. Coklat berwarna kuning keemasan.

B. Iklan Minuman

1. (7) ブルーベリーを 1 kg 絞りました。

(Orange Page, 02/2003:168)

Buruberi o 1kg shiborimashita.

Mengeluarkan 1 kg burberry.

2. (16) タヒチの自然の恵み 100% 果実の力がそのまま生きています。

(Orange Page, 05/2003:212)

Tahichi no shizen no megumi 100% kajitsu no ryoku ga sono mama ikiteimasu.

Kekuatan 100% buah merupakan berkah alami dari Tahiti yang muncul begitu saja.

3. (19) つきあってる？

(Orange Page, 05/2003:214)

Tsukiatтеру?

Bergaul?

4. (38) おしっこの悩みはみんなの悩み。

(Fujingako, 05/2004:355)

Oshikko no nayami wa minna no nayami.

Keluhan pipis, keluhan semua orang.

5. (44) うまい、赤い、他にない。

(Fujingako, 05/2004:86)

Umai, akai, hoka ni nai.

Nikmat, merah, tidak ada yang lain.

6. (53) 香りは、天を舞う。

(Orange Page, 05/1999:78)

Kaori wa, ten o mau.

Wanginya menari di udara.

C. Iklan Kosmetik

1. (29) 肌を感じる「こちよさ」。ディシラに欠かせない成分のひとつです。

(Fujingako, 05/2004:3)

Hada ga kanjiru [kokochiyosa]. Chinra ni kakasenai seibun no hitotsu desu.

Kulit merasa nyaman. Dalam *d'icila* satu bahan pun tidak absen.

2. (30) 落として、キメを整える。ダブルの洗顔でうるおい素肌。
(Fujingako, 05/2004:327)

Otoshite, kime o totonoeru. Daburu no senkao de uru oisuhada.

Bagian rahasia terletak dalam pengaturan *kime*. Dengan mencuci muka dua kali akan mendapatkan kulit bugil.

3. (31) 佳きもの、肌をめぐる。
(Fujingako, 05/2004:43)

kakemono, hada o meguru.

Kimono cantik, mengitari kulit.

4. (32) 10年後の肌に期待できる
本格的エイジング対策クリーム
(Fujingako, 05/2004:329)

*Juu nen ato no hada ni kitaidekiru
honkakuteki eijingu taisaku kurimu*

Kulit 10 tahun lalu dapat berharap
Coenzyme Cream melakukan tindakan balasan dengan teliti.

5. (33) 肌の苦さを逃さないために、トリートメントする新・UV ケア。
(Fujingako, 05/2004:106)

Hada no kusa o nogasanai tameni, toritomentosuru shin – UV kea.

Demi melepaskan kekhawatiran kulit, dilakukan *treatment* baru – UV care.

6. (34) あのホワイトニングソースが、ファンデーションになったなんて！
(Fujingako, 05/2004:116)

Ano howaitoningu sosu ga, fandeshon ni natta nante!

Whitening source dan foundation menjadi satu!

7. (35) 若々しく輝く肌を得るために、今こそ試したい美容液があります。

(Fujingako, 05/2004:325)

Wakawakashiku kagayaku hada o eru tameni, ima koso tameshitai biyoueki ga arimasu.

Untuk memperoleh kulit remaja yang berseri-seri, sekarang ada cairan kecantikan bagi yang ingin mencoba.

8. (36) ルメネイン C II アンタンスのカ。美白の頂点へ。

(Fujingako, 05/2004:38–39)

Rumenein C II antansu no ryoku. Bihaku no chouten e.

Kekuatan rumen CII *ante* terlihat pada klimaks kulit putih berseri.

9. (37) さらなる“自”が大人の「垢抜け肌」をつくる。

(Fujingako, 05/2004:274)

Saranaru “shi” ga oojin no [akanuke hada] o tsukuru.

Membuat “kulit halus” orang dewasa secara pribadi.

10. (39) 15 倍をターゲットー新・メラニン対策理論発表シミなき、透明白肌はじまる。

(Fujingako, 05/2004:22)

Juugo bai o tagetto shin – meranin taisakuriron happyou shimi naki, toumei shirohada hajimaru.

Target baru 15 kali lipat, pertama memaparkan teori tindakan balasan melanin dalam hubungan bintik-bintik menjadi kulit putih tembus cahaya.

11. (40) テカリ、毛穴を忘れて一日中、咲き誇る透明美。

(Fujingako, 05/2004:24)

Tekari, keana o wasurete ichinichichuu, saki hokoru toumeibi.

Tekari, melupakan pori-pori dalam sehari, bangga akan kecantikan tembus cahaya.

12. (41) 2倍の美白カへ進化!

どこまでも輝く、スノーのような白肌へ。

(Fujingako, 05/2004:65)

Ni bai no bihakuriki e shinka!

Dokomademo kagayaku, suno no touna shirohada e.

Evolusi terhadap dua kali lipat kekuatan cantik putih!

Kepada kulit putih seperti salju (*snow*), berseri-seri sampai kemana pun.

13. (42) 気持ちに負けない肌になろう。

(Fujingako, 05/2004:100)

Kimochi ni makenai hada ni narou.

Perasaan sudah tidak mengalahkan kulit.

14. (43) ファンデーションで「若い肌」に着替えよう。

(Fujingako, 05/2004:208)

Fandeshon de [wakai hada] ni kigaeyou.

Keremajaan kulit dengan *foundation*.

15. (45) すっとはいる

ふっとうまれる

みずみずしさ

(Fujingako, 05/2004:1)

sutto hairu

futto umareru

mizu mizu shisa

meresap masuk
pelan-pelan lahir
isyarat air

16. (47) 年齢を感じさせない、美しい肌でいつづけるために
(Fujingako, 05/2004:104)

Nenrei o kanjisasenai, utsukushii hada de itsuzukeru tameni.

Demi melanjutkan kulit cantik, tidak membiarkan merasakan umur.

17. (48) ユルい人生送っていると、体もたるむ気がする。

心技一体！

+

キューピー

クオーター

(Seventeen, 02-03/2006:24)

*Yurui jinsei okutteiru to, tai motarumu ki gasuru.
Shingi ittai!*

+

Kyuupii

Kuootaa

Melewatkan kehidupan yang longgar dan udara mengendorkan badan.

18. (49) つまり、冬の毛穴と乾燥をふき飛ばす。

オイルフリー？！

(Seventeen, 02-03/2006:176)

*Tsumari, fuyu no keana to kansou o fuki tobasu.
Oirufurii?!*

Singkatnya, menerbangkan pori-pori musim dingin dan kering.
Bebas minyak?!

19. (50) 制服のスカート、もうちょい短くする。

めざせ！
全国大会
+
キューピー
クオーター

(Seventeen, 10/2005:12)

Seifuku no sukaato, mouchoi mijikakusuru.
Mezase!
Zenkokutaikai
+
Kyuupii
Kuootaa

Rok seragam, sekarang sedikit pendek.

SUMBER DATA

1999. *Orange Page*. Japan:

2003. *Orange Page*. Japan:

2006. *Orange Page*. Japan:

2004. *Fujingako*. Japan: Hachette.

2005. *Seventeen*. Japan: Shueisha.

2006. *Seventeen*. Japan: Shueisha.